



Chiba City ・ ちば

2013 7月号
英語版
English Edition
July 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

ほし ふしかてい いりょうひ じょせい
母子・父子家庭に 医療費を 助成

Financial Support for Medical Expenses for Single-Parent Families

The city offers financial support for medical expenses to single-parent families with children up to 18 years old.

- ① Support is for costs within the range covered by insurance.
- ② Conditions such as an income limit may apply.
- ③ Those newly receiving support should apply at the ward Health and Welfare Center (Child and Domestic Affairs Section).
- ④ Those already receiving support will be mailed documents for renewal around the end of July.
- ⑤ The application requires various documents.

Please inquire for more details.

Inquiry: けんぜんいくせい 健全育成課 ☎245-5179

Wholesome Child Raising Support Section

がいこくじんじゅうみん みな
外国人住民の 皆さんへ

じゅうみんきほんだいちょう りょう
住民基本台帳カードが 利用できます

Foreign residents can now use the basic resident registration card

A change in the law starting July 8 (Mon) means that foreign residents are now also able to receive the basic resident registration card. Cards that include a photograph can be used as identification. Cards without photographs can also be made. The fee for issuing the card is 500 yen.

Target: Foreign residents who are registered in

かくく くやくしよしみんか
Inquiry: 各区の区役所市民課

Citizens' Affairs Section at each ward office

Chuo ☎221-2109 Hanamigawa ☎275-6236

Inage ☎284-6109 Wakaba ☎233-8126

Midori ☎292-8109 Mihama ☎270-3126

行ってみましょう！ Events

まくはり はなび
2013幕張ビーチ花火フェスタ

2013 Makuhari Beach Fireworks Festa

The fireworks display that many residents look forward to is taking place again this year at Makuhari Seaside Park.

This year, in addition to 12,000 fireworks, there will also be events to enjoy throughout the day.

When: Aug 3 (Sat) 19:30-20:30

(In case of severe weather, it will be canceled.)

Where: まくはりかいひんこうえん けいようせん かいひんまくはりえき
幕張海浜公園 JR京葉線「海浜幕張駅」

Makuhari Seaside Park, near JR Kaihin-Makuhari Station. The show can be watched freely.

*Tickets for special seating areas are 2,000 - 4,000 yen per person. Each ticket also admits one child who has not yet started school. Tickets are on sale from June 15 (Sat) to August 2 (Fri) at the Chiba City Tourist Association, JR and monorail stations, etc.



Inquiry: ^{ちばしゅみんはなびたいかいじつこういんかい}千葉市民花火大会実行委員会
Chiba City Residents' Fireworks Executive
Committee (part of the Chiba City Tourist
Association) ☎222-0300

彫刻家・高村光太郎展
Koutarou Takamura Sculpture Exhibition
Koutarou Takamura is one of Japan's most
prominent sculptors. An exhibit of his works will
be held in commemoration of the 130th
anniversary of his birth this year. Works by other
artists such as Rodin and Morie Ogiwara will also
be on display.

Where: ^{しびじゅつかん}市美術館 (中央区中央3) 8・7階展示室
Chiba City Museum of Art (Chuo-ku Chuo 3) 8
and 7F, Exhibition Rooms
When: Jun 29 (Sat) - Aug 18 (Sun)
10:00 - 18:00 (10:00 - 20:00 on Fridays and
Saturdays) Closed on Jul 1 and Aug 5 (Mon)
Fee: 1,000 yen for adults, 700 yen for college
students
Free for high school students and younger
Inquiry: ^{しびじゅつかん}市美術館
Chiba City Museum of Art ☎221-2311

稲毛記念館「親子茶道体験教室」
**Tea Ceremony for parent-kid at Inage Memorial
Hall**

When: Jul 28 (Sun) 13:00 - 15:30

Where: ^{いなげきねんかんわしつ}稲毛記念館和室
Inage Memorial Hall's Japanese-style room
(Inside Inage Seaside Park)

Target: Elementary school 4th
graders and above, and their
parents

Limit: First 8 pairs (16 people)

Fee: 500 yen per person (fee for
tea sweets)

Apply/Inquiry: ^{いなげきねんかん}稲毛記念館
Inage Memorial Hall ☎277-4534
(Closed on the 4th Monday each month)

市営プールがオープンします!!
Municipal pools are opening!

It's almost summer vacation, and municipal pools
will be open this year as well. Please make lots of
fun memories with your friends and family!

◇ **Inage Seaside Park Pool**

Open from July 20 (Sat) to September 1 (Sun).
There are different attractions such as waterslide,
etc., which everyone from children to adults can
enjoy. Pool users can also enter Inage Beach
(swimming area).



Fee: 1,100 yen for adults, 800 yen for high-school
students, 400 yen for elementary/junior high
students, 200 yen for children aged 4 and above
who have not started school.

You can buy an advance ticket for 10% off at
convenience stores that handle JTB tickets.

Inquiry: ^{きょうかい}みどりの協会
Greenery Association ☎247-2771

◇ **Other municipal pools**

- ① Chiba Park Swimming Pool (Chuo Ward)
☎253-7844
- ② Chuo Community Center
Indoor Heated Pool (Chuo
Ward) ☎245-5724
- ③ Koteshashi Heated Pool
(Hanamigawa Ward)
☎216-0090
- ④ Kitayatsu Heated Pool
(Wakaba Ward)
☎228-5000
- ⑤ Mitsuwadai Park No. 2 Swimming Pool
(Wakaba Ward) ☎254-0105
- ⑥ Furuichiba Park Swimming Pool (Midori
Ward) ☎265-3005
- ⑦ Ariyoshi Park Swimming Pool (Midori Ward)
☎291-1800
- ⑧ Saiwaicho Park Swimming Pool (Mihama
Ward) ☎241-5305



Fee: 220 yen for adults (300 yen for ③)
100 yen for junior/senior high school students
(200 yen for ③)
70 yen for elementary students and below
(100 yen for ③)

The open season and hours vary by pool. Please
call each pool for details.

^{なつやす}夏休みは ^{としょかん}図書館へ

行こう!
**Visit the library this
summer!**

There are various summer
events happening at the
libraries in each ward.

- ① Central Library (Benten 3-7-7) ☎287-3980
◇ 'Story Time by High School Students'
Every Sunday from 11:00 - 11:30,
When: from Jul 21 through Aug 25
Target: Children aged 3 years old
elementary school students
Limit: first 30 people
- ② Hanamigawa Library (Koteshaidai 5-9-7)
☎250-2851
◇ 「Science Playroom」



When: Aug 6 (Tue) - Aug 8 (Thu) 9:30 - 12:30

Target: Children age 4 and above and their guardians. Children who have not started school should come with their guardians.

- ③ Inage Library (Konakadai 5-1-1) ☎254-1845
◇ 「Summer Children's Anime Screening」

① Jul 31 (Wed) from 10:00 - 11:00

② Aug 1 (Thu) from 10:00 - 11:00

Target: ① Ages 3-6 ② Elementary school students

Guardians are welcome at both ① & ②

Limit: first 30 people for both ① & ②

- ④ Nishi-Tsuga Annex (Nishi-Tsuga 2-8-8)
☎254-8681

◇ 「Summer Arts & Crafts」

(Kiri-e Paper-Cutting Challenge)

When: Jul 31 (Wed)

10:00 - 10:30, 10:40 - 11:10, 11:20 - 11:50

Target: Elementary school students

Limit: first 5 people

- ⑤ Mihama Library (Takasu 3-12-1) ☎277-3003
「Summer Vacation Story Time for

Elementary School Students」

(Picture book reading and arts & crafts)

When: Aug 1 (Thu) from 10:15 - 11:45

Target: Elementary school students

Limit: First 30 people

Apply: Come directly to the venue for ①-④ For

⑤, please apply via phone, electronic submission, or in person at the library between July 2 (Tue) and July 17 (Wed)

※If more than 30 people apply, participants will be decided via lottery

ちば もよお 千葉ロッテマリーンズの催し

Chiba Lotte Marines' Event Schedule

Many exciting events on August 20 game in celebration of Chiba City Special Day.

Events will be cancelled if the game has been cancelled.

When: Aug 20 (Tue) game starts at 18:15

Match: Saitama Seibu Lions

Where: QVC Marines Field (Mihama-ku, Mihama)



- ① One-coin public invitation

500 yen entrance fee to infield seats

Limit: 3,000 people

- ② Marines' practice tour

Watch Marines player batting practice

Time: 14:30 and 15:00, twice

Target: Elementary school students and their guardians

Limit: 15 pairs, 30 people

- ③ Announcing Experience

Target: Elementary or Junior High School Students

Limit: 2 people

- ④ Fireworks Tour

After the 5th inning is a fireworks display that can be viewed from the baseball field.

Target: elementary students and his/her guardian

Limit: 15 pairs, 30 people

Apply: reply-paid postcard sent by July 16 (Tue), one postcard for each event.

Address: 〒260-8722 千葉市役所集客観光課
「千葉市スペシャルデー」係

Person-in-charge, Chiba City Special Day
290-8722 Chiba City Hall, Tourism and Visitors Section

Fill in the reply-paid postcard with address, participants name, child's academic year, telephone #, return address, number of tickets (up to 4 pcs)

Inquiry: 集客観光課

Tourism and Visitors Section ☎245-5897

サマーキッズスクール2013

Summer Kids School 2013

Selling experience program for kids during the game at QVC Marine Field. Participants will get free entrance ticket for that day.

When: Aug 20 (Tue) 14:00 - 17:00

Target: Elementary School students, 5th and 6th graders

Limit: 30 people

Fee: 100 yen (for insurance premium)

Apply: by Jul 19 (Fri) through reply-paid postcard

Address: 〒261-0001 美浜区幸町2-1-2

千葉興業銀行お客様サービス部門
サマーキッズスクール2013事務局

Summer Kids School 2013 Secretariat

Chiba Kogyo Bank, Customer Service Section

Fill in the reply-paid postcard with address, name (including the guardian's), academic year, sex, telephone #, return address.

Inquiry: 経済企画課

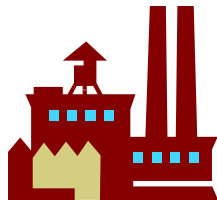
Economic Planning Section ☎245-5275

JFE スチール東日本製鉄所夏休み工場見

学会

JFE Steel East Japan Works' Summer Break
Factory Tour

- ① Jul 22 (Mon) - 25 (Thu)
- ② Jul 29 (Mon) - Aug 2 (Fri)
- ③ Aug 5 (Mon) - 9 (Fri)
- ④ Aug 19 (Mon) - 23 (Fri)



Time: twice at 10:00 - 12:00 and 13:15 - 15:15
 *Aug 20 (Tue) will be at 13:15 - 15:15 only
Target: elementary students and over
 (Elementary students must be accompanied by guardians)
Limit: first 40 people

Apply/Inquiry: JFE スチール ひがしにほんせいいてつじょ ちゅうおうく
かわさきちやう 東日本製鉄所(中央区川崎町)

JFE Steel East Japan Works, Chuo-ku, Kawasaki-cho ☎262-2205

しょうがいがくしゅう えいがじやうえいかい
生涯学習センターの 映画上映会
Movie Screening at the Lifelong Learning Center

- ① Monday Classic Screening: Pepe le Moko
Jul 29 (Mon)
- ② Family Anime Screening: Donald Duck, "Chibi Inu Chinku"
Jul 13 (Sat)
- ③ Thursday Masterpiece: River Runs Through It
Jul 18 (Thu)



When: Shown twice at 10:00 and 14:00
Limit: ① and ③ first 250 people; ② first 80 people
 Gate opens 30 minutes prior to the showing.

Inquiry: しょうがいがくしゅう 生涯学習センター
 Lifelong Learning Center ☎207-5820
 (Closed on the 4th Monday each month)

おやこ しょうえいかい
親子アニメ 上映会
Parent-Child Anime

- ① Comet in Moominland
Jul 28 (Sun) 10:30 - 11:35
- ② A Dog of Flanders
Jul 28 (Sun) 13:30 - 15:00

Where: しだんじよきやうどうさんかく ちゅうおうく ちば
でらちやう 市男女共同参画センター (中央区千葉寺町 ハーモニープラザ内)
 Chiba City Gender Equality Center, Chuo-ku Chibadera-cho, Harmony Plaza
Limit: first 200 people
 Numbered tickets will be distributed 30 minutes before the showing.

Inquiry: しだんじよきやうどうさんかく センター
 Gender Equality Center ☎209-8771
 (Closed on Mondays)

ほけん そうだん
保健・相談

Health and Consultations

し か しんだん りやう
歯科診断を利用しましょう
Let's Have Dental Check-up



- ◇ In-home Dental check-up
Target: 40-years old and above who aren't able to go to the dentist for check-up such as bedridden individuals
 *Dentist will home visit to do the diagnosis. Ask for details.
- ◇ Special Dental Check-up
Target: Individuals such as bedridden elderly or handicapped whose dental condition is difficult to cure at ordinary dental clinic.
When: Every week Thursday at 9:30 - 12:30
Where: きゅうじつきゅうきゅうしんりやうじよ みはまくさいわいちやう
 休日救急診療所 (美浜区幸町1)
 Holiday Emergency Medical Clinic (Mihama-ku Saiwai-cho 1)
 On reservation basis only. Call for details.

Inquiry: けんこうき かくか 健康企画課
 Health Planning Section ☎245-5210

ふくし しごと しゅうしょく
福祉の仕事 就職フェア・inちば
Social Service Job Fair in Chiba

When: Jul 21 (Sun) 13:00 - 16:00
Where: まくはり こくさいかいぎじやう みはまく なかせ
 幕張メッセ 国際会議場 (美浜区中瀬2)
 Makuhari Messe International Conference Hall (Mihama-ku Nakaze 2)
 Interview and consultation with people in-charge of different public facilities. Please come directly.
Inquiry: けんふくしじんざい 県福祉人材センター
 Prefecture Human Welfare Resource Center ☎222-1294

がいこくじん むりやうほうりつそうだん
外国人のための 無料法律相談
Legal Consultation for Foreigners

When: Jul 22 (Mon) 13:00 - 16:00
Where: ちば しこくさいこうりゅう らざ
 千葉市国際交流プラザ 会議室
ちゅうおうく ちゅうおう
 (中央区中央2)
 Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-Ku, Chuo 2)
Limit: First 4 people. If you need an interpreter, please ask/consult beforehand.



Apply/Inquiry: ちば しこくさいこうりゅうきやうかい
 千葉市国際交流協会 ☎202-3000
 Chiba City International Association